

Шаяхметова Лилия Хабировна, Шаяхметова Лейсан Хабировна

**АЛЛЮЗИИ В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕСЕН (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПЕСЕН PINK)**

Данная статья посвящена исследованию аллюзий в текстах современных англоязычных песен на примере популярной американской певицы Пинк в жанре поп-рок и R&B. Выделяются наиболее часто встречающиеся виды аллюзий в текстах песен данной исполнительницы - аллюзии на социальные, политические и религиозные (библейские) факты с разной семантической и эмоциональной окраской.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/52.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/52.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 2. С. 180-182. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 1751

Данная статья посвящена исследованию аллюзий в текстах современных англоязычных песен на примере популярной американской певицы Пинк в жанре поп-рок и R&B. Выделяются наиболее часто встречающиеся виды аллюзий в текстах песен данной исполнительницы – аллюзии на социальные, политические и религиозные (библейские) факты с разной семантической и эмоциональной окраской.

**Ключевые слова и фразы:** стилистика; стилистические средства; аллюзии; социальные аллюзии; политические аллюзии; религиозные аллюзии; английский язык; тексты современных англоязычных песен.

**Шаяхметова Лилия Хабировна**

**Шаяхметова Лейсан Хабировна**, к. филол. н.

Казанский (Приволжский) федеральный университет  
corbita@list.ru; habirshah@mail.ru

### АЛЛЮЗИИ В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕСЕН (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПЕСЕН PINK)

Современный мир характеризуется скоростью передвижений, краткостью фраз и упрощением всего образа жизни в целом. Современное молодое поколение предпочитает лаконичные, простые тексты и комиксы длинным, грамматически и лексически более сложным классическим романам. На основе этого мы можем предположить, что на сегодняшний день тексты популярных англоязычных песен, имеющих глобальный (массовый) характер, могут служить как источником передачи информации, так и инструментом формирования мировоззрения, ценностных ориентировок и установок молодежи.

Тексты песен, относящиеся к художественным, а именно к стихотворным текстам, обладают своей спецификой. Основные признаки – это сжатость, точность, ясность и образность. Понимание смысла происходит через весь текст. Действительность представляется в виде образа, и важным является не только передача информативного содержания, а также эмоциональное и психологическое воздействие на слушателя [6, с. 29], что возможно посредством стилистических троп, в данном случае через аллюзии.

Стилистические особенности того или иного произведения весьма часто являются предметом многих научных исследований [1; 2; 7]. Актуальность использования аллюзий в текстах песен представлена экономией времени и сжатой передачей информации, через небольшой объем слов передается большой объем информации. При использовании аллюзий одно слово, фраза несет в себе объем информации, равный целой истории, согласно В. И. Яременко, происходит «активизация в сознании читателя определенных затекстовых пластов и представление авторского текста в созвучных ему внешних контекстах» [8, с. 340], т.е. через систему ассоциаций возникает связь и более глубокое понимание авторского текста посредством ранее полученных знаний.

Кроме того, тексты песен имеют национально-культурную и временную обусловленность. Авторы песен, осознанно или, возможно, подсознательно, описывают особенности того народа и ту эпоху, к которой они принадлежат и в которой они живут – происходит созвучие с политической обстановкой в стране, с мыслями, которые волнуют многих.

В нашей работе были рассмотрены тексты песен популярной американской певицы Пинк / *Pink*.

Пинк – певица, автор песен и актриса. Согласно рейтингу американского журнала *Billboard* она считается лучшей поп-артисткой проигрываемых исполнителей на британском радио в период с 2000 по 2010 гг. Она также является обладателем трех наград Грэмми, пяти наград *MTV Video Music Awards* и двух наград *Brit Awards* [5]. Огромная популярность этой исполнительницы означает, что тексты ее песен актуальны, они передают и озвучивают волнующие многих мысли и проблемы.

Научная новизна работы заключается в том, что в работе впервые нашло место изучение аллюзий в текстах современных англоязычных песен, что до сих пор не являлось предметом специального изучения. Объектом исследования являются тексты современных англоязычных песен, предметом – аллюзии в данных текстах.

Цель данной работы – провести практическую исследовательскую работу по анализу использования аллюзий в текстах современных англоязычных песен на примере популярной американской певицы Пинк.

Согласно И. Р. Гальперину, аллюзия – это стилистическая фигура, содержащая в себе некий намек, косвенную ссылку на исторический, литературный, мифологический, библейский факт или факт из повседневной жизни, выраженный словом или фразой и закрепленный в текстовой культуре или речи [3, с. 187].

Использование аллюзии предполагает, что читатель или слушатель имеет представление о данном факте, предмете или человеке. Они основаны на накопленном опыте и знаниях автора, который в свою очередь предполагает, что подобный опыт и знания также есть и у самого читателя. Как правило, источник не указывается, что является наиболее заметным различием между цитатой и аллюзией.

Другой особенностью аллюзии является природа его структуры, если цитата подразумевает дословную выдержку из текста, оформленную особым шрифтом или обрамленную кавычками, то аллюзия – это лишь упоминание слова или фразы, которые рассматриваются в качестве ключевого слова-высказывания. При этом автор, употребляя аллюзию, основной смысл которой предположительно известен, придает ей новое значение в своем высказывании [Там же, с. 188]. К примеру, в тексте песни Пинк *My Vietnam* / «Мой Вьетнам» говорится: *This is my Vietnam, I'm at war, life keeps on dropping bombs and I keep score* [17]. / Это мой Вьетнам, я на войне, жизнь продолжает сбрасывать бомбы, но я держу удар (*перевод авторов – Л. Ш., Л. Ш.*). В данном

примере аллюзия представлена лексемой «Вьетнам». Это аллюзия на вьетнамскую войну, которая в Америке считается одной из наиболее жестоких, кровавых и постыдных, т.к. силы противников были абсолютны неравны. В истории Вьетнама эта война является, пожалуй, самой героической и трагической. Однако Пинк в своем тексте придает ей новое значение, подразумевая под этим свою жизнь. Жизнь, как американцы на вьетнамской войне, беспощадно сбрасывает на нее «бомбы», но она отражает все удары и не сдается.

В результате исследования мы выявили, что в текстах песен Пинк превалируют аллюзии, относящиеся к политической, социальной и религиозной сферам. Многие из них связаны с внешней и внутренней политикой США. К примеру, текст песни *Catch-22* / «Уловка 22» – это ссылка на известный одноименный роман американского писателя Джозефа Хеллера, согласно которой Уловка 22 – некое правительственное постановление, в котором говорится, что всякий, кто заявляет о себе, что он сумасшедший, с целью освободиться от военной обязанности, тем самым доказывает, что он не сумасшедший, так как такое заявление явно говорит о здравомыслии [10]. Таким образом, Пинк заявляет, что наша жизнь – это абсурдная, безвыходная ситуация, полная парадоксов: *We're jumping off the wings, we're going round in circles, It's a catch-22* [14]. / Мы лишаемся крыльев, мы ходим по кругу, это уловка-22 (перевод авторов – Л. Ш., Л. Ш.).

Следующая песня *Dear Mr. President* / «Дорогой мистер Президент» – это отсылка к американскому президенту Джорджу Бушу, которая в целом состоит из аллюзий. В песне критикуется ряд областей администрации Буша [9], в том числе война в Ираке: *Let me tell you about hard work rebuilding your house after the bombs took them away.* / Позвольте мне рассказать вам о том как тяжело восстанавливать разрушенный бомбами дом (перевод авторов – Л. Ш., Л. Ш.); реформа в образовании США 2001 г. «No Child Left Behind Act»: *How can you say no child is left behind, we're not dumb and we're not blind, they're all sitting in your cells.* / Как вы можете утверждать, что ни один ребенок не остался позади. Мы не глухи и не слепы, они все сидят в ваших клетках (перевод авторов – Л. Ш., Л. Ш.); его отношение к гомосексуализму: *Were you a lonely boy.* / Вам было одиноко (перевод авторов – Л. Ш., Л. Ш.); презрительное отношение к представителям низшего класса: *What do you feel when you see all the homeless on the street, Let me tell you about hard work building a bed out of a cardboard box, minimum wage with a baby on the way.* / Что вы чувствуете, когда видите всех этих бездомных на улице. Позвольте мне рассказать вам, как же это тяжело соорудить кровать из картонной коробки и жить на минимальную зарплату с ребенком на руках (перевод авторов – Л. Ш., Л. Ш.); сильные религиозные убеждения Буша, а также употребление наркотиков и алкоголя в колледже: *You've come a long way from whiskey and cocaine* [15]. / Вы прошли долгий путь от виски и кокаина (перевод авторов – Л. Ш., Л. Ш.).

Имеется также ряд ссылок на глобальные политические и социальные проблемы, которые перекликаются с аллюзиями к религии. В песне *Ave Mary A* / «Радуйся, Мария» имеются ссылки как на католическую молитву к Деве Марии, к ее начальным словам, так и намеки на проблему высокого уровня суицидов среди школьников Японии и камикадзе, которые были первыми террористами-смертниками: *Suicide bomber and a student shot, Tokyo I think we have a problem.* / Камикадзе и застрелившийся школьник, Токио, думаю у нас проблема (перевод авторов – Л. Ш., Л. Ш.); намек на фармацевтический картель, проводящий апробацию медицинских препаратов в ЮАР и в целом на населении африканского континента: *If we don't kill each other then the side effects will, CapeTown I think we have a problem.* / Если мы не убьем друг друга, это сделает побочный эффект, Кейптаун, думаю у нас проблема (перевод авторов – Л. Ш., Л. Ш.); и намек на политику и менталитет жителей Великобритании: *We hate too fast and we love too slow, London I think we have a problem* [13]. / Мы ненавидим излишнюю поспешность и чрезмерно любим умеренность, Лондон, думаю у нас проблемы (перевод мой – Л. Ш.).

Религиозные аллюзии ссылаются в основном на христианство и Библию: *If the darkest hour comes before the light, Where is the light* [25]? / Если самое темное время перед рассветом, Где же рассвет? (перевод авторов – Л. Ш., Л. Ш.) – ссылка на Талмуд (Нет тьмы более совершенной, чем тьма предрассветная). *Plant the seed, Open up and let it be* [24]. / Посади семя и обнаружь, что будет (перевод авторов – Л. Ш., Л. Ш.) – ссылка на Послание к Галатам 6:7, Новый Завет («Что посеет человек, то и пожнет» [4]); *Praying for some day to hurry up and come and save me, But these are the good old days* [28]. / Молилась, чтобы скорее наступил день моего спасения, Но это старые добрые времена (перевод авторов – Л. Ш., Л. Ш.) – намек на цитату английского священника и проповедника Джона Хенли, известного как «Оратор Хенли» [11].

Таким образом, можно предположить, что певица в текстах своих песен посредством использования аллюзий поднимает вопросы глобальных социальных и политических проблем, а ответы на них ищет в Библии: *Ave Maria A, Where did you go? I need you to tell me, Child be still* [25]. / Аве Мария, Куда ты ушла? Мне нужно, чтобы ты сказала мне, Успокойся, дитя (перевод авторов – Л. Ш., Л. Ш.).

Таким образом, виды наиболее часто встречающихся аллюзий в текстах песен Пинк могут быть условно разделены на три группы-аллюзии: на религиозные (библейские) факты с разной семантической и эмоциональной окраской; аллюзии на социальные факты и аллюзии на политические факты. Большинство из которых связано с внешней и внутренней политикой США. Следует также отметить, что примеры аллюзий данной исполнительницы имеют страноведческий характер, и для адекватного распознавания большинства аллюзий нужно обладать социально-культурной компетенцией и знаниями различных явлений современности США и Великобритании.

#### Список литературы

1. Бочина Т. Г. Стилистический прием акротезы (на материале русской паремии) // Филология и культура. 2015. Вып. 8. С. 48-54.
2. Бочина Т. Г. Стилистические приемы контраста как система с полевой структурой // Филология и культура. 2015. Вып. 8. С. 25-29.

3. Гальперин И. Р. Стилистика: учебник. М.: Высшая школа, 1977. 334 с.
4. Новый завет [Электронный ресурс]. URL: [http://days.pravoslavie.ru/Bible/B\\_gal6.htm](http://days.pravoslavie.ru/Bible/B_gal6.htm) (дата обращения: 01.10.2015).
5. Пинк (певица) [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Pink> (дата обращения: 01.10.2015).
6. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода: учебник. Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2001. 306 с.
7. Щуклина Т. Ю. Лингвистические средства создания экспрессивности русских рекламных текстов // Филология и культура. 2015. Вып. 8. С. 4-6.
8. Яременко В. И. О роли аллюзий в современном английском языке и некоторые способы ее перевода на русский язык // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: мат-лы Междунар. школы-семинара (V Березинские чтения). М.: ИНИОН РАН; МГЛУ, 2009. С. 339-345.
9. Dear Mr. President [Электронный ресурс]. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Dear\\_Mr.\\_President](https://en.wikipedia.org/wiki/Dear_Mr._President) (дата обращения: 01.10.2015).
10. Heller J. Catch-22 [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.ru/books?id=qBlJNb9dhEkC&printsec=frontcover&dq=catch-22> (дата обращения: 02.10.2015).
11. Oratory (Newport Market, London, England), Henley J. The Primitive Liturgy, and Eucharist [Электронный ресурс]. URL: [https://books.google.ru/books?id=8\\_1bAAAAQAAJ&hl](https://books.google.ru/books?id=8_1bAAAAQAAJ&hl) (дата обращения: 02.10.2015).
12. Pink. Are We All We Are [Электронный ресурс]. URL: <http://www.azlyrics.com/lyrics/pink/areweallweare.html> (дата обращения: 01.10.2015).
13. Pink. Ave Mary A [Электронный ресурс]. URL: <http://www.azlyrics.com/lyrics/pink/avemarya.html> (дата обращения: 01.10.2015).
14. Pink. Catch-22 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.azlyrics.com/lyrics/pink/catch22.html> (дата обращения: 01.10.2015).
15. Pink. Dear Mr. President [Электронный ресурс]. URL: <http://www.azlyrics.com/lyrics/pink/dearmrresident.html> (дата обращения: 01.10.2015).
16. Pink. Good Old Days [Электронный ресурс]. URL: <http://www.azlyrics.com/lyrics/pink/goodolddays.html> (дата обращения: 02.10.2015).
17. Pink. My Vietnam [Электронный ресурс]. URL: <http://www.azlyrics.com/lyrics/pink/myvietnam.html> (дата обращения: 02.10.2015).

**ALLUSIONS IN THE TEXTS OF MODERN ENGLISH LANGUAGE SONGS  
(BY THE MATERIAL OF THE TEXTS OF SONGS BY PINK)**

**Shayakhmetova Liliya Khabirovna**  
**Shayakhmetova Leisan Khabirovna**, Ph. D. in Philology  
*Kazan (Volga Region) Federal University*  
*corbita@list.ru; habirshah@mail.ru*

The article is devoted to the study of allusions in the texts of modern English language songs by the example of a popular American singer Pink in the genre of pop-rock and R&B. The more frequently met kinds of allusions in the texts of songs of this performer – allusions on social, political and religious (Biblical) facts with a various semantic and emotional coloring, are highlighted.

*Key words and phrases:* stylistics; stylistic means; allusions; social allusions; political allusions; religious allusions; the English language; the texts of modern English language songs.

УДК 811.351.22

*В статье рассматриваются вопросы, связанные с социальными функциями современного литературного даргинского языка. В этой связи исследуются все сферы, в которых используется даргинский язык, выявляются слабые и сильные позиции его функционирования в различных сферах. Автор обосновывает выводы о том, что даргинский литературный язык представлен неравномерно во всех сферах общения и нуждается в поддержке через языковую политику.*

*Ключевые слова и фразы:* социальные функции; литературный даргинский язык; сфера общения; языковая политика; национальная культура.

**Юсупов Хизри Абдулмаджидович**, к. филол. н.  
*Дагестанский научный центр Российской академии наук*  
*Институт языка, литературы и искусства имени Г. Цадасы*  
*h-yusupov@mail.ru*

**СОЦИАЛЬНЫЕ ФУНКЦИИ СОВРЕМЕННОГО ДАРГИНСКОГО ЯЗЫКА**

Даргинский язык – один из равноправных 14-ти письменных, так называемых литературных языков. Являясь одним из языков титульной национальности и обладая статусом государственного языка, он должен